

# 文本类型理论视角下新闻翻译的研究

张子慧 张小芳

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

**[摘要]** 近年来,新闻翻译越来越受到重视,作为一种传递信息的文本,新闻属于纽马克划分文本类型中的信息型文本。纽马克提出了适用于信息型文本的交际翻译,本文从交际翻译入手,浅谈新闻翻译方法。

**[关键词]** 文本类型理论;信息型文本;新闻翻译

改革开放以来,我国经济实力不断增强,对外交流不断加深,与各国之间的联系往来愈加密切,广大人民群众愈发渴望、接受外来信息。新闻便是最好的途径之一,其作为一种传递信息,掌控舆论方向的文本,具有独特的存在意义。新闻作者的语气,用词,时态,句法等都会对该新闻信息的传递以及读者的理解产生影响,因此新闻文本的翻译在一定程度上来说至关重要。本文试图从文本类型理论角度出发,分析新闻自身特点,力求为新闻翻译方法提供参考。

## 1 新闻的文本类型

纽马克在《翻译教程》一书中,提出了三种文本类型,分别是表达型文本,信息型文本,感召型文本。“表达型文本”的核心是原作者的思想,原作者用话语文本来自己的所思所想,并不期待得到回应,其中包括严肃的富有想象力的文学作品、权威声明、自传、散文、私人书信等。典型的信息型文本则是以外部环境、事实真相、报道的观点或理论等语言之外的现实为核心,它与任何知识主题都有关联,通常是教科书、技术报告、报纸或期刊上的文章、科学论文、会议记录或议程。号召型文本则是以读者为大,收件人为主。“号召”一词的意思是“呼吁”读者去思考,去感受,去按照原文的意思采取行动。号召型文本广泛存在于日常生活中,如通知,指示、宣传、通俗小说、请求、案例、论文。但这三种文本的划分并不绝对,很少有文本单纯只是表达型文本、信息型文本或号召型文本三者中的一个,大多数文本是三种类型混合,其中的一种特征最为明显。

根据不同的文本类型,纽马克给出了不同的策略,语义翻译和交际翻译。语义翻译指在目的语语言结构和语义允许的范围,把原作者在原文中表达的形式准确地再现出来,强调保持原文的“内容”,这适用于表达型文本;而交际翻译指努力使译文对译文读者产生的效果与原文对原文读者产生的效果相同,强调译文的“效果”(申娜娜、李品,2011),这适用于信息型和感召型文本。

新闻的定义,就是新近发生事实的报道,属于信息型文本,兼有呼唤功能。作者将以纽马克文本类型理论为基础,从交际翻译入手,浅谈新闻翻译方法。

## 2 纽马克翻译理论视角下的新闻翻译

本文语料大部分来源于分英汉翻译实践课程老师的作业,作者将从词法和句法两个角度来分析新闻文本的翻译方法。

### 2.1 词

当两种语言基本对等时,直接将英文转化为相应的汉语。这既是对原文的忠诚,也可以达到相同的读后效果。

例如:

Mr. Piech said he now believes that it is cheaper for companies to develop their own product lines rather than acquire fading brands.

译文:皮耶希先生说:“我深信公司发展自己的生产线要比收购一些没落的品牌要便宜得多。”

其中“product lines”本应该译为产品线,但是由于我们大多数人都比较熟悉“生产线”,所以导致了错译。一般我们都会把believe译为“认为”,但在这句话中,译为“深信”更能

体现大众董事长皮耶希一种坚定态度,而这种态度又与下文中所描述他的行为不同,这就形成了一种前后矛盾,微妙地表现了作者对皮耶希不赞同。

英文单词译为汉语时,一般会有一个基础含义,在新闻文本中,出现较多的则是“说”或“said、spoke”。

VW Has Lost Appetite for Mergers, Chairman Says.

译文:大众汽车董事长表示,他们已对并购失去欲望

在这句话中,says译为“表示”,这符合新闻文本的严谨、正式的特点。

但在有些情况下,在新闻翻译中也会出现“说”这个字,例如,习主席在某会议上发表讲话时说……,此时就用到了“说”。

在新闻报道的翻译中,若想尽可能使译文读者和原文读者产生相同的感受,往往并不能根据我们所学的语法知识直接翻译英语的时态,例如:

Residents in Haiti work to open an irrigation canal in preparation for a tree-planting program.

译文:海底居民正在挖掘灌溉水渠,准备用于植树项目。

这句话中的“work”按照一般理解为一般现在时,但阅读上下文之后发现,下一段中为现在进行时,我们可以通过“also”推断例句也是海地居民现在正在做的事,因此,将此处译为现在进行时更好。

### 2.2 句

翻译新闻型文本时,有时需要增加一些词句以补充原文的隐藏含义,以帮助译语读者获得与原语读者相同的效果。

I think we are on track to see an NLD government come April.

译文:我认为我们将在明年4月份建立一个民盟政府。

英文新闻中有看似复杂的句子,常以松散句的形式出现,即主句先出现从句随后,整个句子结构松散(程颖、邱玉华和黄光芬,2011),但又有其内在的联系。这种句子译成汉语时要根据递进或者因果关系等进行语序的调整。

Unable to feed itself, Haiti now has one of the world's highest hunger rates.

译文:因为海地无法做到自给自足,所以它成为世界上饥饿率最高的国家之一。(因果关系)

## 3 结语

新闻属于纽马克的文本类型中的信息型文本,在进行新闻翻译时,可根据具体情况,采取直译、增译、调整语序等方法,以求译文对译文读者产生的效果和原文对原文读者的作用相同。

### 参考文献

[1]程颖,邱玉华和黄光芬.文本类型理论关照下的新闻翻译[J].上海翻译,2011(3):40-42.

[2]申娜娜,李品.文本类型理论视角下的地区形象宣传语翻译——以上海世博会展馆主题为例[J].西安外国语大学学报,2011(6):84-86.

[3]李太志.商务英汉翻译中的问题及其对策[J].上海翻译,2005,(2):23-25